

森田稔先生蒐集スラヴ系諸民族民俗音楽聴覚資料について

中央ユーラシア歴史文化研究所
招聘研究員 赤坂恒明

要 旨

日本における旧ソ連邦諸民族の民俗音楽研究の基礎を築いた森田稔宮城教育大学名誉教授が蒐集したスラヴ系諸民族民俗音楽LPレコードの書誌（音盤）情報を目録化した、資料紹介。前々号（第9号）・前号（第10号）に掲載された「森田稔先生蒐集グルジア民俗音楽聴覚資料について」、「森田稔先生蒐集中央・北方ユーラシア民俗音楽聴覚資料について」の姉妹編。

キーワード

ロシア音楽、ロシア民謡、プイリーナ、イリヤ・ムロメツ、ドブリニャ・ニキーチッチ、アリョーシャ・ポポーヴィチ、コサック、ウクライナ音楽、ベラルーシ音楽、ポーランド音楽

英文要旨

A Research note which is a list of LP phonograph records of the Slavic folkloric (ethnic) music that was collected by Prof.MORITA Minoru who is an authority of that field of research.

1. 前言

日本では、敗戦後の一時期、「ロシア民謡」が流行した時期があった。すなわち、「バイカル湖のほとり По диким степям Забайкалья」、「トロイカ Вот мчится тройка почтовая」、「ステンカ・ラージン Из-за острова на стрежень」、「ヴォルガの舟歌 Эй, ухнем!」、「仕事の歌 Дубинушка」等々の歌が、組合活動の場や「歌声喫茶」等において歌われたものであった。それらの「ロシア民謡」の中には、日本語の歌詞もつけられて、学校の音楽教育の場において取り上げられたものもある。しかし、これらの「ロシア民謡」とは、その実、多くは都市の近代大衆歌謡であり、厳密な意味では「民謡」とは言い難いものである。

ロシアにおける農村伝統の民俗音楽は、多く

の日本人には、決して馴染み深いものとは言い難く、日本で発行されたロシア民謡のLP・CDで、農村伝統の民俗音楽が紹介されたものは、極めて少ない。ロシア農村の伝統的合唱を再現したレパートリーを主な演目とするピャトニツキー合唱団の演奏は、その点で貴重なものではあるが、舞台化された演奏であり、農民の生活の場で演じられたものではない。また、有名なドン・コサック合唱団のレパートリーにも、伝統的な民俗音楽起源のものが含まれている。しかし、いずれも、民俗音楽というより、むしろ芸術音楽の範疇に入れられるべきものであろう。

旧ソ連邦の東スラヴ系3民族、ロシア（大ロシア）、ウクライナ（小ロシア）、ベラルーシ（白ロシア）の農村における伝統音楽の音源は、例えば、ロシアの民俗音楽学者V.M. シューロフ Вячеслав

Михайлович Щуров が録音したCDがオランダの「PAN Records」から何種類も発行されており¹、1990年代には、日本国内でも、輸入レコード・CD店で比較的容易に入手することができた。また、新世界レコード社²からは、ロシアのメロディヤ Мелодия 盤のLPのちにCD、および「Boheme Music」社発行のCD、その他を購入することができた。これらのうち、メロディヤ盤の東スラヴ系民俗音楽LPは多種類におよぶが、現在に到るまで、CD化された音源は、ごくわずかである³。

森田稔先生蒐集のスラヴ系諸民族民俗音楽LPレコードには、ロシアの音楽学者I.I.ゼムツォフスキー Изалий Иосифович Земцовский、I.V.マツィエフスキー Игорь Владимирович Мацеевский、A.M.メフネツォフ Анатолий Михайлович Мехнецов 等から贈られた稀少盤も含まれており、学術的価値の高いものが多い。また、有名な英雄イリヤ・ムロメツの他、ドブリニャ・ニキーチッチ、アリョーシャ・ポポーヴィチらが活躍する英雄叙事詩ブイリーナの古い音源が収録されたLPがあることにも、興味がかかる。そこで、本稿では、今後の研究に資するための基礎情報とするために、これらのLPの書誌（音盤）情報を整理、紹介したい。

2. 森田稔先生蒐集スラヴ系諸民族民俗音楽LP目録

2-1. 凡例

ここに掲げるのは、森田稔先生（宮城教育大学名誉教授）がソビエト連邦および旧ソ連邦諸国における滞在中に購入・寄贈により入手して日本に将来し、現在、筆者が譲り受けて保管している中央・北方ユーラシア諸民族民俗音楽LPレコードのうち、先稿〔赤坂（2014）；（2015）〕では紹介されていないスラヴ系諸民族民俗音楽のLPレコード目録である。但し、一部、民俗音楽には分類し難い曲目が含まれているものや、聖歌のLPもある。また、先稿に漏れたものを補遺として加えた。

・森田先生蒐集LPのうち、筆者（赤坂）が既

に所持しているのと同じものと、大部分のロシア宗教音楽LPは、筆者のもとでは保管されておらず、目録化されていない。

・原則として、冒頭に表題の日本語訳、続いて原文の表題、発行所・発行年、録音情報、製品番号、更にLPによっては収録曲（曲目）と説明事項、演奏者を掲げた。なお、曲目に関する説明等には、適切とは言い難いものも存在するので、注意が必要である。

・他の諸点については、先稿〔赤坂（2014）；（2015）〕に準じる。

2-2. ロシア

2-2-1. ブイリーナ

ロシア北部のブイリーナ

リャビーニン家の語り手たち

歴史的録音 1894、1921、1926年

Bylinas of Russian North.

The Ryabinin Narrators.

Historical Recordings of 1894, 1921, 1926.

Былины Русского Севера.

Сказители Рябинины.

Исторические записи 1894, 1921, 1926 гг..

《Мелодия》, 1985.

Всесоюзная студия грамзаписи.

Записи 1894, 1921, 1926 гг.

[МОНО М20 46391 007]

第1面 Сторона 1

Исполнитель: Иван Трофимович Рябинин.

Записи 1894 г. (1-4)

1. Добрыня и Змей.

2. Илья Муромец и Соловей-разбойник.

3. Вольга и Микула.

4. Михаил Скопин, князь Шуйский (историческая песня)

Исполнитель: Иван Герасимович Рябинин-Андреев.

Записи 1921 г. (5-9)

5. Вольга и Микула.

6. Добрыня и Алеша.

7. Василий Окульевич.
8. Дюк Степанович.
9. Добрыня и Маринка.
第2面 сторона 2
Исполнитель: Петр Иванович Рябинин-Андреев.
Записи 1926 г. (10-12)
10. Вольга и Микула.
11. Добрыня и Змей.
12. Королевичи из Крякова.
Из собрания Фонограммархива ИРЛИ (Пушкинский Дом) АН СССР.
解説: V.V. Калгзаロフ В.В. Коргузалов.
(英文要約あり)

ドブリニヤとアリオシヤ
イリヤ・ムロメツの三つの旅
ブイリーナ

Добрыня и Алеша.
Три поездки Ильи Муромца.
былина.
《Мелодия》, n.d..
※ 画一ジャケット
第1面 сторона 1 [Д-024791]
Добрыня и Алеша.
былина.
Василий Лагеев.
第2面 сторона 2 [Д-024792]
Добрыня и Алеша.
былина (окончание).
Три поездки Ильи Муромца.
отрывок из былины.
Василий Лагеев.

イリヤ・ムロメツと鷹匠
公爵ステパノヴィチ
ブイリーナ
Илья Муромец и сокольник.
Дюк Степанович.
былина.

《Мелодия》, n.d..
※ 画一ジャケット
第1面 сторона 1 [Д-025677]
Илья Муромец и сокольник.
(Бой Ильи с сыном) былина.
Еремей Чупров.
Илья Муромец и сокольник.
былина (отрывок), вариант сюжета.
Гаврила Вокуев.
Илья Муромец и сокольник.
былина (отрывок), вариант сюжета.
Леонтий и Анна Чупровы.
第2面 сторона 2 [Д-025678]
Дюк Степанович.
былина.
Гаврила Вокуев.

2-2-2. ロシア民俗音楽
ロシアの諸民族のフォークロア⁴
Folklore of the Peoples of Russia.
Фольклор народов России.
《Мелодия》, 1988.
Всесоюзная студия грамзаписи. 1987.
Составитель А. Вевюрская.
[СТЕРЕО С90 27055 004]

第1面 сторона 1
1-5: クラスノダル地方ウスチ=ラビンスク地区
のネクラソフ[・コサック]の聚村の民俗アン
サンブル

Фольклорный ансамбль станицы Некрасовской
Усть-Лабинского района Краснодарского края.

The ensemble from Nekrasov village of Ust-Labinsk
region of Krasnodar Territory, represents the folklore
traditions of the settlers from the Don, Kursk, Kharkov,
Voronezh and other provinces of Russia.

6-10: ペンザ州ソスノヴォボルスク地区文化会館
の民俗アンサンブル (ニジニ・ムイヴァル村)

Фольклорный ансамбль сосновоборского
районного дома культуры Пензенской области.

The ensemble from Nizhni Myval village of Sosnovoborsk region of Penza province, represents the folklore traditions of Russian and Mordovian songs. They are sung in both languages and the performers never divide them in Mordovian and Russian songs.

※ ロシア民謡とモルドヴィン (エルジャ) 民謡
第2面 сторона 2

11-14: ブリヤート自治共和国タルバガタイ地区
ボリシヨイ=クナレイ村文化会館の家族民俗合唱
団

Семейский Фольклорный хор Больше-Куналейского
сельского дома культуры Тарбагатайского района
Бурятской АССР руководитель Ирина Голендухина.

The family choir from the Big Kunaley village of
Buryat ASSR represents the singing traditions of
Russian peasants, old-believers, who left the central
and the South provinces of Russia and settled in the
Baikal region in the 17th-18th centuries.

15-19: カリーニン州ヴェシエゴンスク地区の
クレシュネヴォ村のバラノヴォ村文化会館の民俗
アンサンブル

Фольклорный ансамбль Барановского сельского
дома культуры деревни Крешнево Весегонского
района Калининской области.

The ensemble from the Kreshnevo village of
Vesiegonsk region of Kalinin province, carried to us
the oldest Russian singing manner — “unison”.

民間歌手たちが歌う

ブリャンスク州のロシア民謡

セメイスキエ・ザバイカリヤのロシア民謡

Поют народные исполнители.

Мелодия, n.d..

※ 直径25cm (10in)、画一ジャケット

第1面 сторона 1 [Д-21479]

ブリャンスク州のロシア民謡 (西ロシア方言による)

Русские нар. песни Брянской обл..

(на западно-русском диалекте)

第2面 сторона 2 [Д-21480]

セメイスキエ・ザバイカリヤのロシア民謡 (セメ
イスキエ・ザバイカリヤ方言)

Русские нар. песни семейских Забайкалья.

(диалект семейских Забайкалья)

Брият自治共和国ボリシヨイ=クナレイ村

Село Большой Куналей Бурятская АССР.

民間歌手たちが歌う

ロシア民謡と挽歌

Поют народные исполнители.

Русские народные песни и причитания.

Мелодия, n.d..

[Д 24901-24902]

※ 直径25cm (10in)

1-6: スモレンスク州、西ロシア方言

Смоленская область, западно-русский диалект.

7: スタヴロポリ地方、ネクラソフ・コサックの方言

Ставропольский край, диалект некрасовских
казаков.

8: ベルゴロド州、南ロシア方言

Белгородская область, южно-русский диалект.

9: イワノヴォ州、北ロシア方言

Ивановская область, северо-русский диалект.

10-11: ヴォログダ州、北ロシア方言

Вологодская область, северо-русский диалект.

解説: V. シューロフ В.Щуров

民間歌手たちが歌う

カルーガ州ドゥブロヴォ村の民俗アンサンブル

ヴォログダ州ラメニエ村の女性アンサンブル

ロシア民謡

Поют народные исполнители.

Фольклорный ансамбль села Дуброво

Калужской области.

Женский ансамбль деревни Раменье

Вологодской области.

Русские народные песни.

《Мелодия》, n.d..

(※ Апрельский ордена Ленина завод грампластинок.

1978 年.)

[ステレオ 33 C20—09807-08]

第 1 面 1 сторона

Фольклорный ансамбль села Дуброво Кировского района Калужской области.

Русские народные песни

第 2 面 2 сторона

Женский ансамбль деревни Раменье Тарногского района Вологодской области.

Русские народные песни

解説：В. Эфименков Б.Ефименкова.

プーシキン館の録音記録コレクションより

白海の夏海岸の婚礼の歌

(2 枚組)

Из собрания фонограмм-архива Пушкинского дома

Свадебные песни Летнего берега Белого моря.

From the Pushkin House Archives

Wedding Songs of the Summer Coast of the White Sea.

《Мелодия》, 1984.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1977 年.

[СТЕРЕО C20 20799 002]

(2 прастилки)

ニョノクサ村 Село Нёнокса (Nionoksa, a village on the southern shore of the White Sea) とロブシェニガ村 Село Лопшеньга とウナ村 Село Уна の女声合唱

第 1 枚 Прастилка 1

第 1 面 Сторона 1

Народные исполнители села Нёнокса:

Прибыткова М.В., Мигунова А.М., Медведева А.И.

(1, 3-5), Трапезникова П.Г. (2, 3)

第 2 面 Сторона 2

Народные исполнители села Нёнокса:

Прибыткова М.В., Мигунова А.М., Медведева

А.И. (6-9)

第 2 枚 Прастилка 2

第 3 面 Сторона 3

Народные исполнители села Нёнокса:

Прибыткова М.В., Мигунова А.М., Медведева А.И. (10-12);

села Лопшеньга:

Павловская Т.А., Павловская О.К., Федотова А. С ., Петрова К.И. (13, 14)

第 4 面 Сторона 4

Народные исполнители села Лопшеньга:

Павловская Т.А., Павловская О.К., Федотова А. С ., Петрова К.И. (15);

села Уна:

Мошкова А.А., Мошкова Х.С., Мошкова П.Л., Васильева А.Д. (16-18)

解説：V. Калгзаров В.Коргузалов.

(英文要約あり)

ウスチヤンスクの歌

おお、何と心が

アルハンゲリスク州

Устьянские песни.

Ох, эхо сердце.

Архангельская область.

《Мелодия》, 1984.

Ленинградская студия грамзаписи. Записи Ленинградского радио 1979-1980 年.

[СТЕРЕО C20 20815 008]

アルハンゲリスク州ウスチヤンスク地区ミハレヴォ村の民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль деревни Михалево Устьянского района Архангельской области.

アルハンゲリスク州ウスチヤンスク地区クゾヴェルスカヤ村の民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль деревни Кузоверская Устьянского района Архангельской области.

解説：А. Мфнецов А.Мехнецов.

故郷の旋律

ラドヴァ村の民族合唱

(レニングラード州)⁵

Родные напевы.

Народный хор села Ладвы
(Ленинградская область).

《Мелодия》, n.d.

СТЕРЕО [СМ 03751-2]

ロシア・ヴェプス民謡

Русские и вепские народные песни.

第1面 сторона 1

1. Из-за лесуку.
2. Полно, Машенька (свадебная).
3. Плач невесты.
4. Я сидела с любезным вечерок.

第2面 сторона 2

5. Запел Ванюшка.
6. Ехали солдатики.
7. Плач по умершему.
8. Колыбельная (баиньки).
9. Колыбельная.
10. Живные частушки.
11. Частушки.

На русском (1, 2, 4-6, 8-10), вепском (3, 7 и 11)
языках.

О.Герасимова (3, 7), М.Микшина (8), Ф.Минина
(9).

伴奏なし Без сопровождения.

Ленинградская область

Фольклор Ленинградской области.

《Мелодия》, n.d..

(※ Ленинградский завод грампластинок, 1979.)

[СТЕРЕО С20—11781-82]

第1面 1 сторона

1-10: Моностырьок村的民俗アンサンブル
ロシアの古い婚礼の民謡

Фольклорный ансамбль деревни Монастырьок.
(Folklore ensemble of the Monastyryok village)

Русские старинные свадебные народные песни.

第2面 2 сторона

11-14: Бетково村的民俗アンサンブル
ロシアの古い婚礼の民謡

Фольклорный ансамбль деревни Бетково.

(Folklore ensemble of the Betkovo village)

Русские старинные свадебные народные песни.

15-17: Сирец村的民俗アンサンブル
ロシアの古い婚礼の民謡

Фольклорный ансамбль деревни Сырец.

(Folklore ensemble of the Syrets village)

Русские старинные свадебные народные песни.

18: Александрова・フェドゥロワ — コロド
ノ村

Александра Федулова — деревня Колодно.

(Aleksandra Fedulova — The Kolodno village)

解説: А. Мфнецов А. Мехнецов.

※ 同一内容で、解説を省略し、収録曲名等の英
訳が付された盤

Фольклор Ленинградской области.

Русские старинные свадебные народные песни.

Folklore of the Leningrad Region.

Russian old wedding folk songs.

《Мелодия》, 1980.

[СТЕРЕО 33 С 20—11781-82 (a)]

あり。上記の括弧内の英訳は、これに基づく。

Ленинградская область

Ленинградская область
Ленинградская область
Ленинградская область

Старинные обрядовые песни ленинградской области.

Ансамбль села Николаевское Лужского района
Ленинградской области.

《Мелодия》, 1981.

Ленинградская студия грамзаписи. Запись 1980 г.

[СТЕРЕО С22—15653-4]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤

解説: А. Мфнецов А. Мехнецов.

私たちのもとに小鹿とお花が

Ленинградская область

У нас оленька да цветочек.

Свадебные песни Ленинградской области.

《Мелодия》, 1981.

Ленинградская студия грамзаписи. Запись 1981 г.

[СТЕРЕО 33 С20—16721-2]

1-5: Ленинградская область, район Рудно Сланцевского
Фольклорный ансамбль деревни Рудно Сланцевского

района Ленинградской области.

6-20: Ленинградская область, район Загряеве
Фольклорный ансамбль деревни Загряеве

Сланцевского района Ленинградской области.

ムソルグスキーの故郷の歌

Песни родины Мусоргского.

《Мелодия》, 1982.

Ленинградская студия грамзаписи. Запись 1980 г.

[СТЕРЕО 33 С12—17391-2]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤

プスコフ州、ナウモヴォ村

Псковская область, село Наумово.

第1面 Сторона 1

婚礼の歌 Свадебные песни

(музыка и слова народные)

Фольклорный ансамбль музея имени М.П.Мусоргского
(1-3)

第2面 Сторона 2

儀礼の歌 Обрядовые песни

(музыка и слова народные)

У.Шатрова (4)

П.Виноградова (5)

Фольклорный ансамбль музея имени М.П.Мусоргского
(6,7)

ボオゼリヤの伝統芸術

儀礼音楽

Традиционное искусство Поозерья.

Обрядовая Музыка.

ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1989.

Ленинградская студия грамзаписи. Запись 1989 г.

[СТЕРЕО С20 29387 000]

プスコフ州ウスヴァトイ地区ラゴズイ村の民俗ア
ンサンブル

Фольклорный ансамбль деревни Рагозы Усвяцкого
района Псковской области.

ほか

解説: А. Ромодин А. Ромодин、

И. Ромодина И. Ромодина.

スモレンスクの人々の歌

ボチノク民間女性合唱団

Песни смоленщины

Починковский народный женский хор.

《Мелодия》, 1981.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1978 г.

[СТЕРЕО С20—13807-08]

(地元の方言による)

(на местном диалекте)

解説: I.A. Богданов И.А.Богданов、

S.V. Пьянкова С.В.Пьянкова.

プーシキン館の録音記録コレクションより

スモレンスクの沿ドニエプル地方の歌

(2枚組)

Из собрания фонограмм-архива Пушкинского дома

Песни Смоленского Поднепровья.

From the Pushkin House Archives

Songs of Smolensk Podneprovie.

《Мелодия》, 1985.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1984 г.

[МОНО М20 46433 009]

(Комплект из 2-х пластинок)

Исполняет

Ольга Владимировна Трушина.

解説: S.V. Фролов С.В.Фролов.

ロシア民謡・民族舞踊

Русские народные песни и пляски.

Мелодия, n.d..

※ 直径25cm (10in)、画一ジャケット
クルスク州 [スジャ地区] プリヨホヴォ村
Село Плехово, Курская обл.
第1面 сторона 1 [Д-25611]
第2面 сторона 2 [Д-25612]

ベルゴロド州のクピノ村の歌
Песни села Купино Белгородской области.
《Мелодия》, 1982.
Всесоюзная студия грамзаписи.
Запись 1980 г.
[СТЕРЕО С22—16917-8]
※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤
ベルゴロド州シェベキノ地区クピノ村のフォーク
ロア団
Фольклорный коллектив села Купино Шебекинского
района Белгородской области
解説：Е.ゲヴォルキャン Е.Геворкян.

南ロシアの伝統的婚礼
Традиционная свадьба Южной России.
Traditional Wedding of the South Russia.
《Мелодия》, 1982.
Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1981 г.
[СТЕРЕО С20—17881-4]
(2枚組 Комплект из 2 пластинок)
ボリシェ = ブイコヴォ村の女声アンサンブル
(ベルゴロド州)
Женский вокальный ансамбль села Больше-Быкова
(Белгородская область)
Female Vocal Ensemble of the Bolshe-Bykovo village
(the Belgorodskaya region)
解説：А.イワノフ А.Иванов / A.Ivanov.
(英文要約あり)

民間歌手たちが歌う
ドン・コサックの歌
Поют народные исполнители.
Песни донских казаков.

《Мелодия》, n.d..
[Д 24907—24908]
ロシア民謡
Русские народные песни.
※ 直径25cm (10in)
第1面 сторона 1 [Д-24907]
1-5：ロストフ州ムルィホフスキー小村落のドン・
コサックのアンサンブル
Ансамбль донских казаков хутора Мрыховский
Ростовской области.
第2面 сторона 2 [Д-24908]
1-4：ヴォルゴグラード州ラスポピンスカヤ聚村、
ヴェテュトネフ小村落のドン・コサックの声楽ア
ンサンブル
Вокальные ансамбли донских казаков Волгоградской
области станицы Распопинской, хутора Ветютнево
(Вок. ансамбли донских казаков Волгоградской обл.
станцы Распопинской (1, 2), хутора Ветютнево (3,
4))
5：ヴォルゴグラード州のラスポピンスカヤ聚村
とヴェテュトネフ小村落のドン・コサックの混成
合唱団
Сводный хор донских казаков станицы Распопинской
и хутора Ветютнево Волгоградской области
解説：V. シューロフ В.Щуров

プーシキン館の録音記録コレクションより
南アルタイのロシア人の歌
(2枚組)
Из собрания фонограмм-архива Пушкинского дома
Русские песни Южного Алтая.
From the Pushkin House Archives
Russian Songs.
《Мелодия》, 1983.
Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1982 г.
[СТЕРЕО С20 19883 005]
2 枚のプラстинки
[第1枚]
第1面 сторона 1

東カザフスタン州グルボコエ地区チェレムシヤン
カ村の民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Черемшанка
Глубоковского района Восточно-Казахстанской
области:

Колесникова Клавдия Степановна (1-7), Денисова
Татьяна Степановна (1-7), Чернова Татьяна
Григорьевна (1-6).

第2面 сторона 2

東カザフスタン州グルボコエ地区ザウバ村の民俗
アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Зауба Глубоковского
района Восточно-Казахстанской области:

Тютюнкowa Агриппина Петровна, Иванова Анна
Петровна, Борисова Евдокия Александровна,
Тютюнкowa Вера Яковлевна (8-13).

[第2枚]

第3面 сторона 3

東カザフスタン州グルボコエ地区ザウバ村の民俗
アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Зауба Глубоковского
района Восточно-Казахстанской области:

Тютюнкowa Агриппина Петровна, Иванова Анна
Петровна, Борисова Евдокия Александровна,
Тютюнкowa Вера Яковлевна (14).

東カザフスタン州グルボコエ地区チェレムシヤン
カ村の民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Черемшанка
Глубоковского района Восточно-Казахстанской
области:

Колесникова Клавдия Степановна, Денисова
Татьяна Степановна, Чернова Татьяна Григорьевна
(15-17).

第4面 сторона 4

東カザフスタン州グルボコエ地区タルハンカ村の
民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Тарханка Глубоковского
района Восточно-Казахстанской области:

Шабурова Агафья Федоровна, Ляпунова Евдокия

Степановна, Шушанинова Татьяна Николаевна
(18).

東カザフスタン州グルボコエ地区チェレムシヤン
カ村の民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Черемшанка
Глубоковского района Восточно-Казахстанской
области:

Колесникова Клавдия Степановна (19-21),
Денисова Татьяна Степановна (19-21),
Чернова Татьяна Григорьевна (20).

解説: V.M. シューロフ В.М.Щуров.

(英文要約あり)

民間歌手たちが歌う

ロシア民謡

ブリヤート自治共和国の《ボリショイ=クナレイ》
村のセメイスキエ・ザバイカリヤ民間アンサンブ
ル

Поют народные исполнители.

Русские народные песни.

*Народный ансамбль семейских Забайкалья
села 《Большой Куналей》 Бурятской АССР.*

《Мелодия》, n.d..

Всесоюзная студия грамзаписи.

[Д 30039-40]

※ 直径25cm (10in)

(セメイスキエ・ザバイカリヤ方言)

(диалект семейских Забайкалья)

2-2-3. ロシア民俗音楽の二次的演奏、器楽
その他

“農民たちとのM.E.ピャトニツキーのコンサート”
1914年

“M.Pyatnitsky and Peasants” Concerts. 1914.

“Концерты M.E.Пятницкого с крестьянами”. 1914 г..

《Мелодия》, 1986.

Всесоюзная студия грамзаписи

Архивные записи 1914, 1931-1932 гг.

[МОНО М20 47121 006]

農民たちとのМ.Е.ピャトニツキーのコンサート
1914年

Концерты М.Е.Пятницкого с крестьянами

1914 г.

第1面 Сторона 1

男声合唱団 мужской хор (1-3)、女声合唱団 женский хор (4)、混成合唱団 смешанный хор (5-7)

第2面 Сторона 2

農民たちとのМ.Е.ピャトニツキーのコンサート
1914年

混成合唱団 смешанный хор (8-11)

М.Е.ピャトニツキー記念農民合唱団

1931-1932年

Крестьянский хор имени М.Е.Пятницкого

1931—1932 гг.

混成合唱団 смешанный хор (12, 13, 15)、女声合唱団 женский хор (14).

G.ベロフ、ジャレイカ〔演奏〕Г.Белов、жалейка.

解説：A.カストロフ А.Кастров.

(英文要約あり)

クバンの聚村の民謡

国立クバン・コサック合唱団

芸術指導者 ヴィクトル・ザハルチェンコ

Народные песни кубанских станиц.

Folk Songs of Kuban Villages.

Государственный кубанский казачий хор.

Художественный руководитель Виктор Захарченко.

Kuban Cossack Chorus.

Artistic Director Victor Zakharchenko.

《メロдия》, 1987.

Всесоюзная студия грамзаписи 1986, 1987.

[СТЕРЕО C90 25925 005]

(露文・英文解説あり)

ドン・コサック国立歌舞アンサンブル

Государственный ансамбль песни и пляски донских казаков.

Мелодия, n.d..

[Д 00022359-60]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤

芸術指導者 Р.ルイソコニ

Художественный руководитель П.Лысоконь.

アルハンゲリスク州の歌

レニングラード音楽院の民俗アンサンブル

Песни Архангельской области.

Фольклорный ансамбль Ленинградской консерватории.

《メлодия》, 1981.

Ленинградская студия грамзаписи. Запись 1980 г.

[СТЕРЕО 33 C20—15899-900]

芸術指導者 アナトリー・メフネツォフ

Художественный руководитель Анатолий Мехнецов.

解説：A.メフネツォフ А.Мехнецов.

白海のテルスキー海岸の歌

ムルманスク州ヴァルズガ村の合唱団

芸術指導者 L.スクヴォルツォフ

Песни терского берега Белого моря.

хор села Варзуги Мурманской области.

Художественный руководитель Л.Скворцова.

《メлодия》, n.d..

[СТЕРЕО 33 C 20—08771-72]

ロシア民謡 Русские народные песни

※ アマチュアのコーラス

パレフ団地の民族合唱団

Palekh Settlement Folk Chorus.

Народный хор поселка "Палех".

Мелодия, n.d..

[33 Д00030313-14]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤

イワノヴォ州

Ивановской области.

合唱指導 V.アクバシエワ

Руководитель хора В.Акбашева.

ロシア民謡

Русские народные песни.

ペチョラ川下流の民謡

Народные песни нижнего течения реки Печоры.

《Мелодия》, n.d..

(※ Ленинградский завод грампластинок, 1979.)

[СТЕРЕО С20—10949-50]

ペチョラ川下流のロシア民謡

イリーナ・イエリチェワが歌う

Русские народные песни нижнего течения реки

Печоры.

Поэт Ирина Ельчева.

解説：イリーナ・イエリチェワ Ирина Ельчева.

※ 演唱者は、音楽院出で作曲家でもある人

国立シベリア・ロシア民族合唱団

The Siberian Russian Folk Chorus.

Государственный сибирский русский народный хор.

Мелодия, 1980.

[STEREO С20—13911-12]

芸術指導者 アンドレイ・ノヴィコフ

Художественный руководитель Андрей Новиков.

Art Director Andrei Novikov.

機知に富む短い歌

チャストゥーシカ、洒落歌、プリペフキ

Witty Ditties.

Частушки, прибаутки, припевки.

《Мелодия》, 1984.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись Всесоюзного радио 1970-1982 гг.

[СТЕРЕО С20 20717 007]

Академический хор русской песни Центрального телевидения и Всесоюзного радио.

Ансамбль русских народных инструментов.

※ チャストゥーシカ：滑稽な俗謡

プリペフキ：短い陽気な叙情歌

シベリアの紋様

民間チャストゥーシカ

シベリアの作曲家たちの歌と小曲

Сибирские узоры.

Народные частушки.

Песни и пьесы сибирских композиторов.

《Мелодия》, 1987.

Ленинградская студия грамзаписи. Запись 1986 г.

[СТЕРЕО С20 25343 008]

Оркестр русских народных инструментов

Новосибирского телевидения и радио.

Художественный руководитель и дирижер Владимир

Гусев.

解説：А. Казанцева А. Казанцева.

ウラディミルのロジョーク奏者たち

Владимирские рожечники.

Vladimir Pipers.

Мелодия, n.d..

[Д00022691—2]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤

※ ロジョーク：通例、樺皮で巻かれた、五または六孔の木製管楽器

アレクセイ・イリイン

(プスコフのタリヤンカ)

民族舞踊の旋律

Алексей Ильин (псковская тальянка).

Народные плясовые наигрыши.

Мелодия, n.d..

[Д-00030321-22]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤、画一ジャケット

※ タリヤンカ：ロシア式アコーディオンの一種

高らかに鳴れ

プスコフ州の民俗楽器

舞踊の旋律

Гуди гораздо.

Народные музыкальные инструменты Псковской области.

Плясовые наигрыши.

Twang Louder.

Folk Musical Instruments of Pskov Region.
Dancing Tunes.
Мелодия, 1987.
Ленинградская студия грамзаписи. Экспедиционные
запись Ленинградской консерватории 1984-1987 гг.
[СТЕРЕО C20 26013 007]
解説：A. Мэфнецов А.Мехнецов.

プスコフのゲースリ
Pskov psaltery.
Псковские гусли.
《Мелодия》, 1985.
Ленинградская студия грамзаписи. Экспедиционные
запись 1984 г.
[МОНО M22 46261 008]
※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤
民間旋律
Folk Tunes.

Народные наигрыши.
Иван・ミハイロフ、ゲースリ
Ivan Mikhailov⁶, psaltery.
Иван Михайлов, гусли.
別紙解説 (露文・英文) : A. Мэфнецов /
A. Мехнецов / A. Mekhnetsov.
※ ゲースリ : 豎琴

ロシア民族音楽
民族音楽アンサンブル
芸術指導者 ドミトリー・ポクロフスキー
Русская народная музыка.
Russian folk music.
Ансамбль народной музыки.
Художественный руководитель Дмитрий Покровский.
《Мелодия》, 1981.
Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1979 г.
[СТЕРЕО C20—15725-26]
ロシア民謡 Русские народные песни.

ロシアのトロイカ

N. オシポフ記念国立アカデミー・ロシア民族オー
ケストラ
The Russian Troika.
The Osipov Russian Folk Orchestra.
Русская тройка.
Государственный академический русский народный
оркестр им.Н.Осипова.

《Мелодия》, 1982.
Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1981 г.
Московский опытный завод 《Грамзапись》
[СТЕРЕО C20—17831-2]
指揮者ニコライ・カリーニン
Дирижер Николай Калинин.
Conductor Nikolai Kalinin.
V. ゴロドフスカヤ
V. Городовская.
V. Gorodovskaya.

夕べの集い
Посиделки.
An Impromptu Village Party.
《Мелодия》, 1987.
Всесоюзная студия грамзаписи. 1986.
[СТЕРЕО C20 26275 200]
Вокальный ансамбль 《Русская песня》.
Художественный руководитель Н.Бабкина.
“Russkaya Pesnya” vocal ensemble.
Art Director N.Babkina.
Ансамбль солистов Государственного академического
оркестра русских народных инструментов им.
Н.Осипова.
The Ossipov Russian Folk Orchestra Soloists' Ensemble.

ミハイル・ロジコフ (バラライカ)
Михаил Рожков (балалайка).
M. Rozhkov (balalaika).
《Мелодия》, 1979.
Запись 1976 г.
[STEREO C20—07861-62]

C.Сорокина (ф-но) / S.Sorokina (piano) (1, 2, 4)
Г.Миняев, гитара / G.Miniaev, guitar (3, 5)
В.Тихов, гусли и В.Галкин, баян / V.Tikhov, psaltery
and V.Galkin, bayan (6)
解説 (露文・英文) あり

リディヤ・ルスラノワ
歌の回想

Лидия Русланова.
Воспоминания Песни.
《Мелодия》, 1984.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись Всесоюзного
радио 1950-х годов.
Перепись с пластинок 1930—1950-х годов. Запись
текста 1970 г.
[МОНО M20 45393 007]
解説: Yu. Домитриeff Ю.Дмитриев

夕方、乙女である私のところに
ワレンティナ・ゴトフツェワが歌う

Вечор ко мне девице.
поет Валентина Готовцева.
ВТПО 《Фирма Мелодия》, 1989.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1988 г.
[СТЕРЕО C20 29187 002]
解説: ИeffГенее・マトヴェееff Евгений
Матвеев

タチヤナ・ペトロワ
ロシアの歌

Tatiana Petrova.
Татьяна Петрова.
Russian songs.
Русские песни..
《Мелодия》, 1982.

Всесоюзная студия грамзаписи. Записи Всесоюзного
радио 1981. 1982 гг.
[СТЕРЕО 33 C20—17861-2]
※ ロシア歌謡・民謡

アンサンブル 《ゾロトエ・コルツォ (金の環)》
Ансамбль 《Золотое кольцо》.

《*Zolotoye Koltso*》(*Golden Ring*) *Ensemble.*
Художественный руководитель Александр Костюк.
Artistic director Alexander Kostyuk.
МП 《Русский диск》, 1991.

[STEREO R20 00481]

※ They have in their repertoire Russian, Cossack,
Gypsy, Ukranian, Byelorussian and popular songs
of contemporary authors.
※ 1992年5月19日 仙台に来演

2-2-4. ロシア聖歌・鐘の音
宗教聖歌選集

(2枚組)
Избранные духовные песнопения.
Selected Spiritual hymns.

Издатель ленинградская митрополия, 1977.
《Мелодия》.

Всесоюзная студия грамзаписи.
[СТЕРЕО C10—09909-12]

北方の鐘音

アルハンゲリスク木造建築博物館の鐘の鐘音
Звоны северные.

*Колокольные звоны Архангельского музея деревянного
зодчества*
《Мелодия》, 1982.

[МОНО 33 M92—44619-20]

※ 直径17.5cm (7in) コンパクト盤

2-3. ウクライナ

ウクライナのトロイスタ・ムジカ⁷
(4枚組)

Ukrainian Music for Trio Ensemble.

Українська трієста музика.

《Мелодия》, 1984.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1972 г.

[СТЕРЕО CM03427-34 (комплект из 4 пластинок)]

Record I / Грампластинка 1 (第 1 枚)

Ivano-Frankovsk Region / Івано-Франківська область

Record II / Грампластинка 2 (第 2 枚)

Ivano-Frankovsk Region / Івано-Франківська область

Chernovitsy Region / Чернівецька область

Record III / Грампластинка 3 (第 3 枚)

Rovno Region / Ровенська область

Ternopol Region / Тернопільська область

Transcarpathian Region / Закарпатська область

Sumy Region / Сумська область

Record IV / Грампластинка 4 (第 4 枚)

Cherkassy Region / Черкаська область

Poltava Region / Полтавська область

Zaporozhye Region / Запорізька область

Odessa Region / Одеська область

Kiev / М.Київ

解説 (ウクライナ文・英文) : アンドレイ・グメ

ニユク Андрій Гуменюк.

2-4. ベラルーシ

プーシキン館の録音記録コレクションより

白ロシアのポレシエの季節の歌

Из собрания фонограмм-архива Пушкинского дома

Календарные песни белорусского Полесья.

From the Pushkin House Archives

Seasonal Songs of the Byelorussian Polesye.

《メロдия》, 1983.

Всесоюзная студия грамзаписи. Запись 1982, 1983 гг.

[СТЕРЕО С20 19893 001]

ゴメリ州ヴェトコフ地区カザツキエ・ボルスヌイ

(Kazatskie Bolsuny) 村の民俗アンサンブル

Фольклорный ансамбль села Казацкие Болсуны

Ветковского района Гомельской области:

Глушакова Евдокия Осиповна, Ермакова Анастасия

Кузьминична, Фяськова Ольга Ивановна, Мельникова

Прасковья Николаевна, Судненко Анна Евсеевна.

解説 : Ю. Марчченко Ю.Марченко.

(英文要約あり)

白ロシア

Musical Atlas.

Biélorussie.

UNESCO Collection (26)

EMI Italiana SpA, 1981.

[STEREO 3C 064-18565]

白ロシアのポレシエの音楽フォークロア

Byelorussian Soviet Socialist Republic.

Musical Folklore of the Byelorussian Polesseye.

Commentary: Z.Mojeiko and I.Nazina.

These recordings have been realised by the State

Committee for Television and Radiodiffusion and the

Institute of Art critic, ethnography and folklore of the

Academy of Sciences of the S.S.R. of Byelorussia.

民族の源泉より

民族器楽音楽

З народных джерел.

народна інструментальна музика.

《メロдия》, n.d..

(※ Апрельский ордена завод грампластинок, 1977 г.)

[СТЕРЕО 33 С 30—08199-8200]

※ ベラルーシ器楽

ソ連邦諸民族の芸術

ベラルーシを歌う

Искусство народов СССР.

Спяе Беларусь.

Поет Белоруссия.

《メロдия》, n.d..

[Д-022445-6]

白ロシア共和国国立合唱団

芸術指導者 G. シルマ

Государственная академическая хоровая капелла

БССР.

Художественный руководитель — Г.Ширма

露文解説あり

※ ベラルーシ歌曲・民謡

栄えよ、ベラルーシ

Kвітней, Беларусь.

Flourish, Byelorussia.

《Мелодия》, 1980.

Запись 1977 г.

[STEREO C10—09019-20]

На белорусском языке / In Byelorussian

※ ベラルーシ歌謡・民謡

2-5. ポーランド

バグパイプを奏しダブルベースを奏そう

ポーランド民俗音楽

(2枚組)

Grajcie dudy grajcie basy.

Polish Folk Music.

Warszawa, Polskie nagrania (Muza), 1976.

[SX 1125-1126]

Płyta I, strona A / Record I Side A

Mazowsze / Region of Mazowsze

Kurpie / Region of Kurpie

Na ziemi Mazurskiej i Warmińskiej /

Region of Masuria and Warmia

Płyta I, strona B / Record I Side B

Z pogranicza Ziemi Lubuskiej i Wielkopolski /

Border of Ziemia Lubuska and Wielkopolska regions

Wielkopolska / Region of Wielkopolska

Kaszuby / Region of Kaszuby

Płyta II, strona A / Record II, Side A

Opoczyńskie / Region of Opoczno

Śląsk Opolski / Region of Opole Silesia

Beskid Śląski / The Silesian Beskid highland

Podhale / Podhale highland

Płyta II, strona B / Record II, Side B

Biłgorajskie / Region of Biłgoraj

Rzeszowskie / Region of Rzeszów

Śądeckie / Region of Nowy Sącz

解説 (ポーランド文・英文) : ヤドヴィガ・ソビエ

スカ Jadwiga Sobieska.

2-6. 南スラヴ

『ユーゴスラヴィアの村の音楽』

Village Music of Yugoslavia.

Collected in Yugoslavia & Produced by Martin Koenig.

(Explorer Series)

New York, Nonesuch Records, 1971.

[H-72042 (Stereo)]

日本発売版 : 『ノンサッチ民族音楽シリーズ——

36 ユーゴスラヴィアの村の音楽』 Warner-

Pioneer Corporation [G-5136] 解説 : 森田稔

2-7. 補遺

2-7-1. カザク (カザフ)

『テルメのしらべ』

Терме сазы.

Мелодия, n.d..

※ 画一ジャケット

1 сторона (第1面) [M30—39501]

1. Ашыл конлим жосылып (Ж.Дузбенбетов — О.Шораяков)

2. Жастарга осиег (Р.Жиенбаев — Т.Изтлеуов)

3. Манырама (Т.Куламанов)

4. Базар жырау термеси (Р.Жиенбаев — Базар жырау)

5. Сакенге (Н.Бекежанов — И.Майлыкожаев)

6. Коктем (Ж.Дузбенбетов — Е.Сактаганов)

7. Нартай термеси (Ж.Дузбенбетов — Н. Бекежанов)

8. Терме (Б.Жусипов — Т.Изтлеуов)

9. Гигигей (Н.Бекежанов)

10. Тагулык (Ж.Дузбенбетов — Т.Изтлеуов)

11. Аралык соз (Ш.Тулупова — Т.Изтлеуов)

На казахском языке

Б.Рустембеков (1-4)

А.Мамытбаев (5)

Б.Жусипов (6, 9)

Ж.Ахметова (10, 11)

2 сторона (第2面) [M30—39502]

1. Кор-углы, отрывок из народного дастана.

2. Жыраулар макамы (муз. нар. — Т.Изтлеуов)
3. Дурдараз (Е.Жонелдиков)
4. Молдабай (Молдабай)
5. Кара торгай (Ш.Жанбулатова)
6. Калка (К.Жансарбаев)

На казахском языке

- А.Батырбеков (1)
 А.Туякбаев (2-4)
 Ф.Тулегенова (5, 6)

2-7-2. ロマ

『ジプシーの歌』 1

Gypsy Songs.

Цыганские песни.

record 1 пластинка.

《Мелодия》, 1985.

Записи 1960-х—1970-х годов.

[STEREO C90 10899 007]

※ 歌謡

(中央ユーラシア歴史文化研究所)

【注】

- 1 2000年代に発行されたものも含めると、シューロフ氏が現地録音したロシア民俗音楽の PAN Records 盤 CD として、*Tam Letal Pavlin. A peacock once went flying. Songs from the area of Belgorod town and the Oskol river (Belgorod Prioskolye)*. 1991. [PAN 2001CD]; *Sigrai, Vanya / Play, Vanya. Folk instrumental music and its vocal counterparts in the southern, western and central regions of Russia*. 1991. [PAN 2002CD]; *Sinjie Lipjagi / Village of blue linden trees. South Russian wedding*. 1996. [PAN 2039CD]; *Yak pushu strelu. As I let an arrow fly. Eastern Slavic musical folklore of the Russian-Ukrainian-Belorussian borderlands (Under the Cloud of Chernobyl)*, 2007. [PAN 2041]; *Travushka Muravushka. Silky*

Grass. Songs and melodies of the Smolensk Dniepr region. 2003. [PAN 2042]; *Cossacks. Songs and dances of the Don and Kuban Cossacks*, 2008. [PAN 2069/71] を挙げることができる。なお、ロシア民俗音楽の音源 CD が付けられた同氏の著書には、Щуров (2009), (2011) がある (後者の CD (CD-ROM) には、ロシア以外にも、さまざまなソ連邦諸民族—— トゥバ、キルギス (クルグズ)、トルクメン、ウクライナ、アブハズ、アチャラ地方 (グルジア西南部)、モルドヴィン、バシキール (バシコルト)、マリー、チュヴァシュ、ノガイバク (ナガイバク。ロシア正教に改宗したクリャシェン・タタール) —— の民俗音楽の音源が納められている)。本目録にも、シューロフ氏の手になる LP が含まれている。

- 2 同社については、赤坂 (2014: 113, n.3) を参照せよ。
- 3 例えば、*Anthology of Folk Music. Russian Music. Антология народной музыки. Русская музыка*. Москва, ФГУП «Фирма Мелодия», 2009. [MEL CD 30 01640] には、それらの LP の音源が抄出・再録されている。
- 4 赤坂 (2015: 67-68) モルドヴィン (エルジャ) に既出。
- 5 赤坂 (2015: 67) ヴェプスに既出。
- 6 原作「MIKHAILOV」。単なる誤記ゆえ訂正。
- 7 トリオ音楽の意味であるが、フィドル skripka を中心に、ダブルベース basolya、タンバリン bubon、ツインバロム tsimbali のほか、さらにデンツイフカ dentsivka (七孔の縦笛)、トレンビータ trembita (樺皮で巻かれた 3 m またはそれ以上の長さの木製ラッパ) が加わる合奏となる。

<参考文献>

- 赤坂恒明 2014 [研究活動報告]「森田稔先生蒐集グルジア民俗音楽聴覚資料について」早稲田大学総合研究機構『早稲田大学 総合研究機構誌 プロジェクト研究』9: 93-114.
- 2015 [研究ノート]「森田稔先生蒐集中央・北方ユーラシア民俗音楽聴覚資料について」早稲田大学総合研究機構『早稲田大学 総合研究機構誌 プロジェクト研究』10: 43-69.
- Щуров В.М. 2009 *Русские песни Алтайского Беловодья. Нотный сборник. С компакт-диском*. Москва, ООО «Луч».
- 2011 *Путешествия за песнями. Записки собирателя*. Москва, ООО «Луч». (С приложением диска с записями песен в формате mp3.)